



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

April 2021 No.181

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 交渉それとも実証

Negosiasi atau pembuktian -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- インドネシアの大学について

Mengenai universitas di Indonesia -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (19) 改善

Dunia impian (19) Kaizen (perbaikan) -

【6】Let's Positiv Thinking

- みんな頑張ってるな

Semua berusaha dengan serius ya -

【7-8】インドネシアとの出会い

Mengenal Indonesia

- コス Kos -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 4. Membalik-balik Dokumen (7)

4. 資料を読み漁る (7) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 作文を好きになるポイント

Poin agar menjadi suka mengarang -

【13-14】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の基本 57 Dasar manusia 57 -

【15-17】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 伝統と文化と航空機

Tradisi, budaya dan pesawat terbang -

【18-19】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 運搬の原則と効率 (5)

Prinsip pemindahan dan efisiensi (5)

【20-21】広告 Iklan

-2021年4月、6月セミナーの案内

Info seminar bulan April, Juni 2021 -

【22】ばずるでははさ

【23】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【24】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【25】Serat Centhini チェンティニ古文

【26-27】キ・ハジャー・デワントロ

Ki Hajar Dewantara

- Ko-edukasi dan ko-instruksi atau

Mendidik dan mengajar anak-anak

perempuan dan laki-laki bersama-sama (3)

男女共学について (3) -

【28】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 26

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 26 -

【29】広告 Iklan

【30-31】読者の声 Suara pembaca

【32-33】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 電車 Kereta Listrik -

【33】編集後記 Dari Redaksi

【34-35】広告 Iklan

【36-37】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、

「こむにかし I J」発行について

メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai

"Komunikasi IJ" melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang.

Sebagian besar adalah orang-orang

yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.



日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。
Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

交渉それとも実証

インドネシアのビジネススタイルを見てみると交渉により注文をとるというパターンが多いように感じます。価格のことで交渉したり、または接待などで新規のお客様を獲得するという方法です。確かに日本でも同じようなことは多く行われています。しかし、インドネシアではその割合が日本に比べて多いように感じます。

さて、お客様は何を期待してモノを注文したり、契約したりするのでしょうか。それはより良いモノ、より良いサービスを受けたいからだと思います。もしそうであるなら、モノやサービスを提供する側が改善などの努力を続け、より良いモノ、より良いサービスを提供すること、そのことを実証することが一番優れたビジネススタイルであると思います。皆さんはどう思いますか。

Negosiasi atau pembuktian

Begitu memantau gaya bisnis di Indonesia, kelihatannya kondisi mendapatkan order dengan negosiasi. Suatu cara yang mana negosiasi di atas harga, atau dengan entertain mendapatkan customer baru. Memang di Jepang pun menggunakan cara seperti itu juga. Akan tetapi kalau di Indonesia, persentase itu kelihatannya lebih tinggi.

Kalau customer, dengan harapan apa order atau melakukan kontrak? Mungkin karena ingin mendapatkan produk atau jasa yang lebih bagus. Kalau begitu, pihak yang memberi barang atau jasa, berusaha terus seperti KAIZEN (perbaikan), dan memberi produk atau jasa yang lebih bagus, dan membuktikan hal tersebut, itulah menurut saya gaya bisnis yang paling unggul. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

インドネシアの大学について

「インドネシアに大学はない」というのが私の持論です。大学とは基本的に研究機関であると思っています。大学において先生方が研究した成果の一部を学生に伝える。それが基本的な大学の姿であると考えます。日本の大学では先生方がそれぞれ研究室を持ち、普段はそこで研究をしたり、学生たちとゼミ活動をしたりしています。

ところが、ほとんどのインドネシアの大学にはその研究室がないのです。そして、先生方が研究をするための研究費もほとんどないそうです。国際機関や海外からのプロジェクトに関わった時に、その費用でたまたま研究するといった状況です。そのような状況では、大学とは呼べないと思います。

また、先生方の研究の成果の一つに先生方の作られた書籍があると思います。おそらく日本では大学の先生同士が知り合うと「今までどのようなご本を出されましたか」というのが挨拶言葉になっていると思います。しかし、インドネシアで本を出版したことのある先生に会ったことはほとんどありません。

ジャカルタに日本人学校があります。以前はジャカルタ南部のパサールミンゲーというところにその校舎がありました。しかし、校舎の老朽化と生徒数の増加に伴い、1996年に現在のビンタロ地区に移動しました。パサールミンゲーにあった校舎を売りに出したところ、それを購入したのは私立の大学でした。旧日本人学校は今では大学になっています。つまり、施設の面でもインドネシアの大学は日本の小学校・中学校と同程度であるということが言えるのではないかと思います。それは一部の私立大学に限ったことかもしれませんが。

私は、自分で会社を持っています。また、コンサルタントや研修講師として多くの企業と関わっています。そこで感じるのはローカルの中間管理職の質の低さです。確かにたまたま優れたローカル職員がいますが、それほど多くありません。まさしく、そのこと自体がインドネシアの大学の質の低さを表しています。私だけでなく、知り合った日本人管理職の方々に聞いても同じような意見をよく聞きます。

私は15年ほど私立の大学で日本語を教えていました。その大学の教室では腰の高さほどのところに黒ずんだ筋のようなものがありました。近づいてみるとなんと試験問題とその答えがいたずら書きの様に書いてありました。講義用のテーブル付きの折り畳み椅子にも同様な書き込みがしてありました。カンニングが大嫌いな私は、毎回試験問題を10種類ぐらい作り、前後左右の学生の試験問題が同じくならないようにしていました。すると当然ながら真剣に勉強していない学生は合格することができません。

その後、何が起こったかという、数年に渡り私の授業に合格できないために留学し続けている数人の学生が「あの先生のおかげで卒業できない」と学長に意見をしましたのです。その結果、学期間の長期休暇に私以外の先生が私の授業を受け持ち、全て卒業させてしまったのです。

まあ、そんな学生だけではないとは思いますが、インドネシアの大卒には大きな疑問を持っています。そのようにして大学を卒業した人は、卒業後あまり能力がないのにより良い給料がもらえる企業にどんどん乗り換えている。言うところのジョブホッピングです。それが今のインドネシアの実情です。

そんなこともあり、私は大学では本来の教育はできないと考えるようになりました。幸い今の会社を立ち上げる機会を得ました。そして、今は企業教育を通し、インドネシアの人材育成に貢献している次第です。

インドネシアで優秀な人材を育成するには高校レベルでの教育に携わることが一つの方法であると考えています。そうすれば、企業は高卒レベルの給与で優秀な人材を確保することができます。そして、それらの人たちに対し、企業内でさらに教育を行えば、素晴らしい人材を確保することができます。ジョブホッピングも防げます。

それと同時に、卒業生が日本の大学に入ることができれば、そこで勉強し、経験をしてインドネシアの発展に貢献することができます。そのようなインドネシアの将来を夢見ています。



Mengenai universitas di Indonesia

“Di Indonesia tidak ada universitas”, itulah opini saya. Menurut saya universitas adalah suatu lembaga penelitian. Hasil penelitian dari dosen-dosen yang disampaikan kepada mahasiswa. Menurut saya, itulah sosok universitas yang utuh. Kalau universitas di Jepang, masing-masing dosen memiliki ruang penelitian, dan biasa meneliti dan mengadakan kegiatan seminar (diskusi dsb.) bersama mahasiswa.

Akan tetapi hampir di semua universitas di Indonesia, tidak ada ruang penelitian tersebut. Dan bagi dosen, katanya tidak ada dana untuk mengadakan penelitian juga. Hanya pada waktu ada proyek dari instansi internasional atau luar negeri saja kadang-kadang menjalankan penelitian. Kalau kondisi seperti itu, bagaimana bisa disebut sebagai universitas.

Dan salah satu hasil penelitian, ada pustaka yang diciptakan oleh dosen. Mungkin kalau di Jepang, begitu kenal bersama dosen, sebagai basa basi biasa menanyakan “Selama ini pernah menulis buku seperti apa?” Namun, kalau di Indonesia saya belum pernah bertemu dosen yang pernah menulis buku.

Di Jakarta ada sekolah untuk anak orang Jepang (Jakarta Japanese School – JJS). Kalau dulu gedung sekolah tersebut ada di Pasar Minggu. Namun karena gedungnya menjadi tua dan jumlah anak sekolah bertambah, pada tahun 1996, pindah ke Bintaro yang sekarang. Begitu jual gedung sekolah yang di Pasar Minggu, ternyata yang beli adalah salah satu universitas swasta. JJS dulu sekarang menjadi universitas. Itu boleh dikatakan segi fasilitas juga universitas di Indonesia levelnya sama dengan SD / SMP di Jepang. Mungkin hal tersebut di atas hanya sebagian universitas swasta saja.

Saya mempunyai perusahaan sendiri. Dan sebagai konsultan atau trainer mengenali banyak perusahaan. Di situ saya merasakan rendahnya mutu middle manager lokal. Memang kadang-kadang ada karyawan lokal yang berpotensi, namun tidak begitu banyak. Kondisi seperti inilah, menyatakan rendahnya mutu universitas di Indonesia. Bukan hanya saya saja. Begitu tanya direksi orang Jepang, sering mendengar opini yang sama.

Saya selama kira-kira 15 tahun, pernah mengajar bahasa Jepang di suatu universitas swasta. Ruang belajar di situ, di dinding setinggi pinggang ada sesuatu seperti garis. Begitu dilihat lebih dekat, ternyata itu tulisan untuk menyontek. Di atas meja kuliah juga sama. Karena saya sangat benci menyontek, maka pada waktu ujian saya siapkan soal ujian kira-kira 10 macam, supaya kiri kanan depan belakang soalnya beda. Dengan begitu tentu saja mahasiswa yang tidak belajar sungguh-sungguh, tidak bisa lulus.

Setelah itu, apa yang terjadi? Ternyata beberapa mahasiswa yang tidak bisa lulus beberapa tahun, protes pada rektor bahwa “karena dosen itu, kami tidak bisa lulus”. Akhirnya diantara semester, mengadakan semester pendek, lalu kuliah saya ditangani dosen yang lain, dan meluluskan mereka semua.

Mungkin bukan semuanya mahasiswa seperti itu, namun saya sangat curiga terhadap sarjana. Sarjana-sarjana seperti itu, walaupun kemampuannya tidak begitu tinggi, pindah perusahaan terus yang gajinya lebih besar. Yang dikatakan Job Hopping. Itulah kenyataan Indonesia sekarang.

Oleh karena itu, saya mulai berpikir kalau di universitas, tidak bisa mengadakan pendidikan yang sebenarnya. Untungnya saya dapat kesempatan untuk bikin perusahaan sekarang. Dan sekarang berkontribusi membina SDM Indonesia melalui pendidikan di dalam perusahaan.

Saya anggap, untuk membina SDM unggul, salah satu caranya menangani SLTA. Dengan begitu perusahaan dapat SDM unggul dengan gaji lulus SLTA. Dan jika mendidik mereka di dalam perusahaan lagi, dapat SDM yang sangat bagus. Bisa menghalangi Job Hopping.

Di pihak lain, jika anak yang lulus bisa masuk universitas di Jepang, bisa belajar di situ, dan bisa berkontribusi pada perkembangan Indonesia. Saya bermimpi masa depan Indonesia seperti itu.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (19) 改善

昔はサービス業やITなどが職業として注目されていましたが、今はまた製造業に注目の的が戻っています。人間の生活に必要なものが製造業により生産されていると再認識されたからです。当然ながら農業、漁業、畜産業と言った昔第一次産業と言われていたものも再認識されています。

そういった生産に関する分野、特に工場では毎日のように改善が行われています。そのため、モノの品質が格段と上がりました。昔は新品を買ってもたまに故障していることが多かったのですが、今は「故障」という言葉さえあまり聞かなくなりました。

工場で働いている人たちも、毎日新しいアイデアを出し続けそれを実行することで、人間としての能力を日々高め続けています。

Dunia impian (19) Kaizen (perbaikan)

Zaman dulu, disorot bidang jasa dan IT sebagai pekerjaan, namun kalau sekarang disorot kembali kepada manufaktur lagi. Karena jika dipikirkan kembali bahwa sesuatu yang diperlukan untuk kehidupan manusia, diproduksi dari bidang manufaktur. Tentu saja yang dikatakan industri pertama, yaitu pertanian, perikanan dan peternakan juga disorot lagi.

Di bidang yang ada kaitan produksi, terutama kalau di pabrik, setiap hari dilakukan KAIZEN (perbaikan). Oleh karena itu, mutu produk menjadi sangat tinggi. Kalau dulu, walaupun beli barang baru, sering sekali ada kekurangan, namun kalau sekarang kata "rusak" pun tidak begitu didengar lagi.

Orang-orang yang bekerja di pabrik juga, setiap hari terus-menerus mengeluarkan ide, dan melaksanakannya. Dengan begitu setiap hari meningkatkan kemampuan sebagai manusia.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

みんな頑張ってるな

私は映画のバックタイトルを見るのが好きです。映画の本編が終わった後に、音楽ともに出てくる出演者やスタッフの名前ですね。本当に数え切れないくらいの人の名前が出できます。アニメ映画でも本当に多くの人や会社名などが出てきます。一本の映画を作るためにそれだけ多くの人に関わっているんだと思うだけで、「みんな頑張ってるな」と感心してしまいます。それと同時にそれだけ多くの人を一つにまとめることで一つの素晴らしい作品を作りあげたプロドゥーサーや監督に本当に頭が下がる思います。

なぜなら、自分自身に欠けているのがそのような能力であると、感じているからです。バックタイトルに限らず、建設現場や店で売られている商品一つとってもその生産、輸送販売に多くの人に関わっているということを考えると人間ってなんて素晴らしいのだと思います。その感謝の気持ちを無くすことなく日々頑張りたいと思います。

Semua berusaha dengan serius ya

Saya senang melihat Back Title Film. Yang keluar nama pemain dan staff bersama musik setelah selesai film itu. Betul-betul keluar banyak nama-nama sampai tidak terhitung. Film animasi juga keluar banyak nama dan nama perusahaan. Dengan memikirkan untuk membuat satu film saja menyangkut begitu banyak orang, saya merasa terharu “oh semua berusaha serius ya”. Dan dengan itu, saya sangat merasa salut terhadap produser dan sutradara yang bisa menciptakan karir begitu bagus, dengan menyatukan begitu banyak orang.

Karena saya sendiri merasakan, apa yang kurang di dalam diri-sendiri adalah kemampuan tersebut. Bukan hanya Back Title saja, seperti tempat konstruksi, dan terhadap satu produk saja jika dipikirkan sampai berapa orang menyangkut untuk memproduksi, distribusi dan penjualan, saya pikirkan namanya manusia itu betapa bagusnya. Tanpa melupakan rasa terima kasih seperti itu, ingin berusaha hidup sehari-hari.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

コス

インドネシアで下宿のことを「コス」と言います。小さめの一部屋に「カマルマンディ」と呼ばれるトイレ水浴び場が付いたものです。一般的なものは広さが3×4メートルぐらいで、ベッドと机そしてタンスがついています。通常、キッチンのようなものはありません。料理はカマルマンディの脇のところで石油コンロを使って即席ラーメンなどを作っていました。

インドネシアに来て数ヶ月以前紹介したパダン通りに住んでいましたが、いよいよデポックのインドネシア大学の近くにあるコスに住むようにしました。最初に住んだコスはデポックのメインストリートであるマルゴнда通りから小さい路地を入ったところにあるポンドック・アスリという2階建てのコスでした。少し大きめの部屋で一部屋2人入れるようになっていましたが、私は一人で使っていました。ただ、背中あわせになっている部屋の仕切りがベニヤ板一枚で、音が筒抜けでした。それが嫌で、数ヶ月後にすぐ近くにあった、平家のコスに移りました。

私がポンドック・アスリを出てから、数ヶ月後、そのポンドック・アスリで事件が起きました。周辺の村人がそのポンドック・アスリに殴り込んだのです。聞くところによると、ポンドック・アスリに迷い込んだ鶏を住んでいた学生が料理して食べてしまったということです。インドネシアでは様々なところで鶏が放し飼いされています。当然ながら持ち主ははっきりしています。村人にとってそういった鶏は貴重な収入源です。その鶏を断りもなく、学生が食べてしまったということで、大騒ぎになってしまったのです。

当時、インドネシア大学の学生もその隣にあるグナ・ダルマ大学の学生も貧乏学生が多かったのですが、村人の鶏を失敬してしまったのは大きな失敗でしたね。結局、鶏を食べた学生がそのコスから出ることで問題は収束したそうです。

さて、新しく引っ越したコスはスカンダさんという家族の敷地に建てられたコスです。3部屋が横に並んだ平屋建てでした。私はその真ん中の部屋で、左の部屋にはドゥイとディディという東ジャワから来たインドネシア大学法学部の貧乏学生が住んでいました。ドゥイは現在、税務署のかなり上の地位にいるということです。ディディはデポックで公証人事務所を開いていて、今でも頻繁に連絡を取り合っています。大学時代の友達は本当に人生の宝物です。

右隣の部屋は私と同じくインドネシア大学のインドネシア語別科に通うSさんという友達です。Sさんに関しては次回少し詳しくお話ししようと思います。



Kos

Di Indonesia tempat tinggal di kamar yang kecil disebut kos. Dengan kamar ukuran kecil, tambah kamar mandi. Rata-rata luasnya 3×4 meter, dan ada tempat tidur, meja belajar dan lemari baju. Biasanya tidak ada dapur. Kalau saya, di sebelah kamar mandi dengan menggunakan kompor minyak, masak mie instan dsb.

Selama beberapa bulan setelah saya datang ke Indonesia, saya tinggal di Jl. Padang. Dan akhirnya saya memutuskan pindah ke kos yang dekat kampus UI Depok. Kos yang pertama kali saya tinggal adalah kos bernama Pondok Asri yang ada di tempat masuk gang dari Jl. Margonda Raya yang mana jalan utama di Depok. Pondok Asri bangunannya 2 tingkat. Kamarnya agak luas dan bisa tinggal 2 orang. Tapi saya menggunakan nya sendiri. Hanya kamarnya ada di depan dan belakang dengan kondisi mepet punggung. Dan sekatnya hanya 1 triplek saja. Tentu suaranya sangat terdengar. Karena kondisi itu tidak begitu senang, maka setelah beberapa bulan saya pindah ke kos yang ada di dekatnya.

Setelah saya keluar dari Pondok Asri, terjadi suatu kejadian di Pondok Asri. Banyak orang desa masuk mengeroyok dalam Pondok Asri. Katanya mahasiswa yang tinggal di Pondok Asri, masak dan makan ayam yang masuk halaman Pondok Asri. Kalau di Indonesia di mana-mana ada ayam yang dipelihara. Tentu saja pemiliknya jelas. Bagi orang desa, ayam adalah salah satu sumber pemasukan yang penting. Ayam seperti itu dimakan oleh mahasiswa, maka menjadi masalah besar.

Pada waktu itu, baik mahasiswa UI maupun mahasiswa Guna Darma yang ada di sebelah UI, banyak yang mahasiswa miskin. Namun comot ayam orang desa itu, kesalahan yang sangat besar. Akhirnya katanya dengan keluar mahasiswa yang makan ayam dari Pondok Asri, masalahnya menjadi selesai.

Kos baru pindahan saya adalah kos yang didirikan di halaman keluarga bapak Sukanda. 1 tingkat dan dideretkan 3 kamar. Saya tinggal di kamar tengah, dan sebelah kiri kamar saya, tinggal 2 orang mahasiswa fakultas hukum UI, ialah Dwi dan Didi. Mereka asli Jawa Timur dan mahasiswa miskin. Kalau Dwi, sekarang menjadi seorang pejabat Kementerian Keuangan RI, Direktorat Jenderal Pajak. Dan kalau Didi, buka kantor notaris sendiri di Depok. Sekarang pun sering berkomunikasi. Sahabat waktu mahasiswa, betul-betul harta sangat berharga bagi saya.

Kamar sebelah kanan adalah Mr. S yang sama-sama belajar bahasa Indonesia di BIPA UI. Mengenai Mr. S, ingin cerita lebih detail pada berikutnya.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

4. Membalik-balik Dokumen (7)

Sementara saya membaca kecaman-kecaman ini, saya teringat kembali akan kunjungan Uskup Flores yang telah datang ke kantorku beberapa hari lalu. Tak seorang pun dapat membayangkan bahwa orang yang sederhana, luhur dan tenang ini sebagai pemimpin satu gerombolan manusia-manusia angkuh. Memang tidak seorang pun dari kita yang dapat berjiwa besar sepanjang waktu. Apabila kita bertemu dengan orang-orang yang berbakat dan berbudi luhur, kita cenderung untuk bersikap seperti ini dan secara tak sadar kita menarik mereka menjadi sejajar dengan kita. Saya jadi ragu entahlah bukan rasa iri hati yang tersembunyi terhadap prestise dan hasil yang dicapai oleh para misionaris yang melatarbelakangi laporan ini.

Para misionaris juga dikatakan tidak dapat diajak bekerja sama. Akan tetapi, sayang bahwa pernyataan ini tidak ditunjukkan dengan bukti-bukti kongkret. Tidak ada bukti yang mengatakan bahwa mereka membahayakan usaha perang Jepang ataupun rencana-rencana untuk rakyat. Atau pun bahwa mereka pernah berusaha untuk menghalangi maksud-maksud pendudukan tentara kita.

Dokumen ini juga mengatakan bahwa harus ada pemisahan antara agama dan pendidikan. Mungkin itu satu prinsip yang baik. Akan tetapi, untuk menjalankan pendidikan kita harus menggunakan beberapa ratus sekolah Katolik. Keputusan untuk menghapuskan pelajaran agama dari sekolah sudah diambil, tetapi apakah itu bijaksana? Bukankah sekolah bertujuan memberikan pendidikan kepada anak didik secara keseluruhan guna pembinaan kepribadian yang seimbang? Jika kita ingin memajukan rakyat tanpa agama, moral dan suara hati, tentu saja pelajaran agama harus disisihkan dari kurikulum sekolah. Akan tetapi, apakah ini tidak berarti satu kecelakaan bagi suatu negara atau bangsa tertentu? Melalui sekolah, kita dapat menghasilkan manusia-manusia berjiwa besar atau bajingan-bajingan. Sekolah tanpa agama sudah pasti menjurus kepada yang terakhir. Agama memberikan rakyat satu suara hati, cara hidup, semangat cinta kasih dan membimbing tingkah laku hidup kita. Karena itu, anggapan bahwa agama memberikan pengaruh buruk dalam pendidikan bagiku tidak masuk akal sama sekali.

Usul untuk menyingkirkan agama dari sekolah harus dipertimbangkan. Haruskah kita memakai agama atau menentangnya? Manakah lebih selaras atau sejalan dengan pendapat Angkatan Laut dan tujuan peperangan?

Saya membaca laporan ini berulang-ulang, sambil mencoba memutuskan jalan manakah yang seharusnya ditempuh.



第1章 太平洋における任務

4. 資料を読み漁る (7)

私がこの批評を読んでいる時、私は数日前に私の事務所を訪れたフローレスの牧師を思い出した。質素で崇高そして落ち着いたこの人が生意気な人間たちの群れの指導者であると考えられる人はいないであろう。確かに我々の中で常に大きな心を持ち続けられる人は一人もいない。我々が能力があり理性を持ち合わせた人と出会った場合、我々はそのような態度になり、知らず知らずのうちに彼らを我々と同じレベルに引き釣りこむ。私はこの報告書の背景にある宣教師らにより達成された名声および結果に対する隠れた妬みがあるのではないかと迷ってしまう。

宣教師らもお互いに協力することができないと言われている。しかしながら、このことには残念ながら確かな証拠が示されていない。彼らが日本の戦争もしくは民衆に対する計画に危険を及ぼすということを示す証拠はない。また、彼らが我々の軍の占領の目的を妨害する努力をしているという。

この書類では宗教と教育は分けなければならないとも語られている。おそらくそれは一つの良き方針であろう。しかし、我々の教育を推進するにあたり、何百というカトリックの学校を利用しなければならない。学校から宗教の授業をなくすという決定はすでに実行されている、しかしそれは賢明なことなのであるだろうか。学校の目的は生徒たちに均衡の取れた人間性を育む教育を全体的に与えることなのではないか。もし、我々が宗教、理性そして心の声なしに民衆を発展させるとしたら、当然ながら宗教教育は学校のカリキュラムから排除されなければならない。しかし、このことは一つの国家もしくは特定の民衆にとって一つの事故となるのではないだろうか。学校を通し、我々が得ることができるのは、大きな心を持った人間なのか、それとも悪党なのか。宗教のない学校は確実に後者になる。宗教は民衆に対し一つの心の声、生き方、愛する情熱そして我々が生活する上での態度の指導を与える。そうであるから、宗教が教育において良くない影響を与えるというのは私にとって全く理解できないことである。

学校から宗教を排除するという提案については配慮すべきである。我々は宗教を利用すべきか、それとも宗教に対抗すべきか。どちらがより調和が取れたものなのか、それとも海軍と戦争の目的に合致したものなのか。

私はどちらが遂行しなければならない道なのかを決めながら何度も何度もこの報告書を読んだ。



幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

作文を好きになるポイント

小学校になって作文を好きになるポイント（前回）を読んだ母親が、子どもの作文の中で事実と意見を分けて書いたところにハートマークを付けたことで子ども＝自分が作文の書き方を理解しスラスラ書くことができ自信をもったのでした。

作文を書くことは難しい・何を書いていいかわからない・作文の時間は嫌いという子どもが多いのが実態です。そして、中学生・高校生になると読書の宿題が出て感想文を書きなさい。結局、数枚書いて国語の宿題を終える。大学生や社会人になってレポートや文章を書くことが苦手、そして劣等感をもって生きている人が大勢見られます。

前回、作文が好きになるポイントを紹介しました。しかし、ほとんどの方は読んだだけ、理解出来たとさらりと前回のものを読まれた方が多いと思います。資料を活かすのは困っているかどうかというタイミングです。困っていなければなるほどで終わってしまうのが人生です。子どもが困った時に乗り越えるヒラメキが湧き過去の資料を思い出す生き方ができる親でいたものです。この母親のようにわが子が本当に困っていることを理解し、把握し、何とか一緒に乗り切っていこうという温かい愛情がある。そのことで真剣に悩み・相談したい、見つけてあげたいという一心で一生乗り切る出会いとなり、子どもは作文を書くことに自信をもって生きていく自覚が出来たと思います。

作文は難しいということわが子に残したままにしないようにしましょう。作文は奥が深いという体験をさせましょう。子どもは自分では苦手になっている原因が分からない。そのように過ごして劣等感を持ってしまう生き方になっていることがあります。そして母親もどのように作文について教えていいかわからなく「頑張って」というだけで見守って終わっている場合があります。発達〈困難に出会ったら逃げるのではなく乗り切る力〉を親として身につけてあげたいものです。一つでいいのでハートマークをつけるだけでも覚えていただくことを願っています。前回の「作文を好きになるポイント」を読んで我が子を指導した時、具体的な事実ハートマーク、自分の意見にハートマークを付けると子どもは作文の書き方を気づきスラスラと作文に自信をもって書くようになりました。さらに、「おかあさんハートマークでなく★星マークを書いて」と要求をするようになったそうです。生きていく上で最も大切な社会的自立、言われなくても自分で〇〇する主体性を身につけた瞬間と言えます。このような温かい親子関係を味合わせて素敵な人生を過ごして欲しいものです。



Poin agar menjadi suka mengarang

Ibu yang baca “Poin agar menjadi suka mengarang setelah menjadi anak SD” (yang sebelumnya), karena di dalam karangan anak, memberi tanda hati di posisi membagi kenyataan dan opini sendiri, anak = diri-sendiri, memahami cara mengarang, dan bisa menulis lancar.

Sehingga mendapatkan rasa percaya diri.

Pada kenyataannya, banyak anak merasakan, mengarang itu sulit, tidak tahu apa yang akan ditulis, tidak suka pelajaran mengarang. Dan begitu menjadi anak SMP dan SMA, begitu keluar tugas baca buku dan bikin karangan kesan buku. Akhirnya hanya menulis beberapa halaman saja dan dinyatakan selesai PR bahasa. Walaupun menjadi mahasiswa atau anggota masyarakat, tidak pintar membuat laporan dan karangan. Dengan begitu banyak orang hidup dengan kecil hati.

Sebelumnya, saya mengenalkan poin agar menjadi senang membuat karangan. Akan tetapi mungkin banyak orang hanya baca saja, atau baca sekejap saja dan merasa sudah paham. Bahan menjadi berguna atau tidak, tergantung timing apakah mengalami kesulitan atau tidak. Kalau tidak mengalami kesulitan, bisa selesai “oh begitu” saja. Itulah kehidupan. Ingin menjadi orang tua yang pada anak mengalami kesulitan, muncul ide dan ingat kembali bahan bacaan yang dulu pernah baca. Seperti ibu ini, memahami dan menanggapi bahwa anak sendiri betul-betul mengalami kesulitan, dan mempunyai rasa cinta hangat seperti mari kita melewati kesulitan bersama. Dengan begitu bisa menguasai kesulitan dengan kondisi bingung secara serius bersama, dan ingin konsultasi, ingin mendapatkan cara mengatasi. Sehingga anak mendapatkan percaya diri untuk bikin karangan, dan dapat keyakinan untuk hidup terus.

Mari jangan membiarkan perasaan bahwa karangan itu sulit. Mari suruh mengalami sesuatu, bahwa karangan itu sesuatu yang dalam. Anak tidak mengerti penyebab kenapa sulit mengarang. Bisa juga menjadi kehidupan yang dihantui kecil hati seperti itu. Dan ibu juga tidak mengerti bagaimana mengajarkan mengenai karangan, dan hanya memantau dengan berkata “semangat ya” saja. Sebagai orang tua, ingin mendorong perkembangan anak <menanami daya menguasai kesulitan, bukan menghindari kesulitan>. Saya berharap ingat cara memasang tanda hati, walaupun satu saja. Dengan baca “Poin agar menjadi menyukai karangan” yang sebelumnya, dan membimbing anak saya, begitu memberi tanda hati di kenyataan, begitu memberi tanda hati di opini sendiri, anak saya menyadari cara membuat karangan, dan menjadi membuat karangan dengan lancar, dengan mempunyai percaya diri. Dan ditambah lagi, katanya anak itu sampai-sampai menjadi minta “Ibu, bukan hanya tanda hati saja, tapi tolong memberi tanda bintang ★ juga ya”. Boleh dikatakan datang saat mendapatkan kemandirian secara sosial, mendapatkan sifat proaktif tanpa disuruh bisa melakukan ○ ○ dengan inisiatif sendiri yang mana hal yang paling penting untuk hidup. Saya mengharapkan menjalankan kehidupan yang bagus, dengan menciptakan hubungan orang tua anak yang hangat seperti ini.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の基本 57

古今東西の医学や科学の全てを駆使し様とも、人間の「心」を可視化する事は不可能である。何故ならば「心」は「心」で感じ取るものであって、視覚や聴覚で伝達されるものではない。表現上に於ける作用としての働きは有るが、本人が自分の「心」を相手に伝えたいと云う強い意識と、相手が自分の「心」を受け入れようとする意識を持たぬ限り、相手に自分の「心」は伝わらない。

「心の伝達」には、伝える側と受け取る側の相互間に於ける「心の解放」が必要なのである。では、「心の解放」とは具体的に何であるかと言えれば、それは「求める心」と云う事になる。日本語には「言霊（ことだま）と云う表現がある。それは言葉には言葉を発する人の「魂」（たましい）が宿っていると云う意味である。「魂」とはその人の本当の「心」を指している。

人間にとって声帯を使って音声を発し、相手の聴覚で捉えて貰える手段が言葉であり、その言葉を視覚で捉えて貰う為の手段が文字である。人間以外の生物で「声帯」を有する動物は沢山いるが、文字を使えるのは人間だけである。そして「声帯」を有する動物は必ず「聴覚」を備えている。だが文字を有しているのは人間だけである。それが人類が永年に亘って培った言語文化なのである。

付け加えるならば、文字の文化には2種類あって、「表意文字」と「発音文字」に分かれる。基本的には「象形文字」に端を発していると思われるが、形を象った（かたど）だけでは「心」の伝達は不可能である事から、言葉と同じ様に使える工夫を加えて文字文化を発展させて来たのであった。

言葉は「耳」で聞いて憶えて行く。文字は「手」で書いて憶えて行く。人間には器用に動く「手」と優れた「頭脳」と云うものがあつたからこそ、言語文化を駆使して文明を発展させて来たと言っても過言では無い。だが近代の人類文明の発展は、古の賢人達が「心」を如何に表現した上で相手に伝達させる事を課題に築き上げた言語文化を、「心」を外した唯の伝達手段の「道具」にしようとしている。例えるならば取扱説明書や報告書の様なものである。その理由を探してみると、現代社会では老若男女を問わず「結果（成果）主義」が蔓延しているからであると思われる。

物事には必ず順序があつて、原因があつて結果が起こる。人類の言語文化も「心」を伝える手段として生じたからこそ、人類は最終的に「平和」を望むのである。若し人類がそれを忘れて「結果主義」に走るならば、人類に「平和」は訪れない。大げさに聞こえるかも知れないが、言語は人類にとって最も大切な「基本文化」なのである。

人間が「心」を失えば最近話題に上っている「AI」に人類は支配されても可笑しくない。そうした現象は、日本の若い判事が「憲法と全ての判例をコンピューターに打ち込んで判断させれば、俺達は判決を言い渡すだけで楽になるのに・・・」との会話をしていたと云う。有り得ない話ではないと思うのは私だけではあるまい。

文明が如何に進もうとも、人間が人間らしくある為には「心」（*決して「感情」と云う意味の「心」ではない）を伝え合う言語を大切にしなければならないのである。これも亦「人間の本質」を知る為には重要なことである。



Dasar Manusia 57

Walaupun menggunakan seluruh ilmu kedokteran dan ilmu pengetahuan seluruh dunia, tidak bisa melihat “hati” manusia. Karena “hati” adalah hal yang dirasakan oleh “hati” dan bukan hal yang disampaikan melalui penglihatan dan pendengaran. Memang ada gerakan sebagai aksi di atas mengekspresikan diri, namun tidak asal memiliki keinginan kuat untuk menyampaikan “hati” sendiri terhadap lawan bicara, dan lawan bicara memiliki keinginan menerima “hati” sendiri, tidak akan sampai “hati” sendiri kepada lawan bicara.

Untuk “menyampaikan hati”, diperlukan “pelepasan / kebebasan hati” di antara pihak yang menyampaikan dan pihak menerima dua-duanya. Jikalau begitu, “pelepasan / kebebasan hati” itu apa secara kongkrit? Kalau dijawab dengan satu kata, iyalah “hati yang menginginkan”. Di bahasa Jepang ada pengertian “KOTODAMA (nyawa kata-kata)”. Maksudnya di atas kata-kata, disertai “nyawa / jiwa” dari orang yang menyampaikan kata-kata. “Nyawa / jiwa” menunjukkan “hati” sebenarnya dari orang tersebut.

Bagi manusia, mengeluarkan suara dengan menggunakan pita suara, dan dapat ditangkap oleh syaraf kedengaran lawan bicara, itulah kata-kata. Dan kata-kata tersebut ditanggapi oleh syarat penglihatan adalah tulisan. Di dalam makhluk hidup selain manusia, banyak binatang yang memiliki “pita suara”. Namun yang bisa menggunakan huruf, hanya manusia saja. Dan makhluk hidup yang memiliki “pita suara” pasti memiliki “pendengaran” juga. Akan tetapi yang memiliki huruf, hanya manusia saja. Itulah budaya bahasa yang dimiliki oleh umat manusia sejak lama sekali.

Jika menambahkan, di budaya huruf ada 2 macam. Yaitu “huruf yang menjelaskan arti” dan “huruf yang menjelaskan suara”. Pada dasarnya dikatakan berdasarkan “huruf yang menjelaskan bentuk”, namun kalau hanya menjelaskan bentuk saja, tidak bisa menyampaikan “hati”, maka menambah rekayasa supaya dapat digunakan seperti kata-kata, mengembangkan budaya huruf.

Kalau kata-kata, hafal dengan dengar di “telinga”. Kalau huruf hafal dengan menulis dengan “tangan”. Manusia memiliki “tangan” yang bisa bergerak dengan akurat dan “otak” yang unggul. Oleh karena itulah, boleh dikatakan dapat mengembangkan peradaban dengan menggunakan budaya bahasa. Akan tetapi kalau perkembangan peradaban umat manusia zaman modern ini, budaya bahasa yang telah dikembangkan dengan tujuan bagaimana mengekspresikan “hati” dan menyampaikan kepada lawan bicara oleh pakar-pakar nenek moyang kita, ingin dijadikan hanya suatu “alat” berkomunikasi tanpa “hati”. Ibaratnya seperti buku manual atau surat laporan. Kenapa menjadi seperti itu? Mungkin karena dalam masyarakat modern ini, menyebar “prinsip akibat” di antara orang muda orang tua, laki-laki dan perempuan.

Untuk sesuatu, pasti ada urutan. Karena ada penyebab, baru ada akibat. Budaya bahasa umat manusia juga, karena muncul sebagai alat menyampaikan “hati”, maka secara terakhir umat manusia mengharapkan “perdamaian”. Barangkali jika umat manusia melupakan hal tersebut dan menginginkan “prinsip akibat”, di atas umat manusia tidak disambut “perdamaian”. Mungkin kedengarannya berlebihan, namun namanya bahasa, bagi umat manusia “budaya dasar” yang paling penting.

Jika manusia menghilangkan “hati”, bisa juga umat manusia dikuasai “AI” yang sedang dibicarakan dengan ramai. Fenomena seperti itu, dapat diketahui dari kata-kata seorang hakim muda Jepang seperti “dengan input seluruh undang-undang dan peraturan serta contoh kasus di komputer, dan suruh memutuskan oleh komputer sendiri, kita hanya menyampaikan hasil keputusan. Maka pekerjaan kita menjadi ringan...”. Yang dianggap bisa terjadi juga, mungkin bukan hanya saya saja.

Peradaban berkembang bagaimana pun, demi manusia berada sebagai manusia, harus mementingkan bahasa yang saling menyampaikan “hati” (*bukan berarti “hati” dalam arti “emosi”). Hal ini juga hal yang penting untuk mengetahui “dasar manusia”.

小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.

**伝統と文化と航空機**

毎年、講義の最初の日に、「教育とはなにか」と学生たちに質問します。手を上げかける学生もいるが、もう一分間、一人で考えなさいと注文します。一分後、今度は二分間、隣の人と二人で意見交換をなさい、と示唆します。隣の人との議論が進み、二分が経過すると、今度こそ意見発表させてくれるかと期待する学生と、次は教師からどんな指示がでるか興味を持つ学生が出てきます。

両方の学生を満足させるために、「あと二つ、議論するための段取り・ルールがあります。まず前列または後列のチームと一緒にあって四人で議論をしてください。時間は五分間です。四人での議論が終わったら、最後はクラスを二つに分けます。二つのチームで十分間議論し、話し合った内容を二人の代表に発表してもらいます。」と段取りを明らかにします。

このようなディスカッションを学生たちと二十年以上やってきて、私が彼らから学んだことは、「教育には二つのファンクションがある。一つは教師の人格が学生に投影されるという事実」です。できのいい学生は積極的に教師の人格を写し取ろうとします。向上心の強い学生は教師の人格を咀嚼します。教師から叱られた学生は執拗に教師の人格を否定し続けます。世界中の教師たるものは、知識・技術と同時に自分の人格を付与していること忘れてはなりません。

偉大な女優のいる劇団の若い女優たちは大女優の演技を克明に分析し、スキルを学習し、知らず知らずのうちに声や筋肉の使い方が酷似した演技スタイルになってしまいます。それは植木屋・大工の世界、米作り・酒作りの世界、自動車や人工衛星作りの世界でも同じだと思います。伝統技術・工芸の師は弟子にマイスターの人格を投影します。エマージング・テクノロジーを駆使するもの作りのエキスパートは煩雑な数式や実験のデータを尊重する魂で若い研究者の柔らかい魂を揺さぶります。

教育の二つ目の目的は「今の時代の文化・伝統・技術」を次の世代に受け渡す役目を担っているということです。

学校の授業は楽しくないし、無意味であり、試験を受けるために勉強しているような気がしませんか。学校で嫌だと思ったことを列挙すると、算数の数式を覚える、理科の法則と定理を覚える、歴史の年号と人名を覚える、作家と作品を覚える、九九を覚える、楽譜を暗記する、アルファベットや単語を覚えるなどなど。

あなたが勉強する目的は、将来大人になったとき、学んできたことを子どもに伝えるための予備練習をしていると考えられます。別の言い方をすれば、子どもに渡す文化・伝統・技術、さらにうれしかった経験や熱い血の流れる音、悔しかった経験や怒りの感情などを入れてお



く「網」を編んでいるのです。大人になって学校で勉強した学力も網の目からこぼれなければ残っているはずです。

無数の島々の料理が個性豊かに発展してきた伝統料理、民族音楽を勉強する人たちが欲しくてたまらないインドネシア音楽の技法と数々の楽器、棚田の農耕法、伝統武術が教える崇高な精神と品格、宗教・政治の儀礼の中で重要な役割を果たしてきた音楽や舞踊など、全てが世界に冠たる文化であり、技術であり、産物です。これらの伝統・文化・技術の歴史に比べたら飛行機もコンピュータもタンカーも昨日今日できた品物と言っていいでしょう。こういう伝統の仕事を受け継ぎながら世界に向かって発信するインドネシア人、伝統や文化をエンジョイしながら地球上の国々と21世紀の産業や通商に励むインドネシア人、世界の最先端の科学・技術・医学・芸術などのリーダーとして活躍するインドネシア人、すべての人が「今の世代の文化・伝統・技術」を次の世代に受け渡す役目を担っているのです。もちろん、病気になる人、働きたくない人、泥棒・詐欺・強盗などの犯罪を犯す人、ひたすら富のみを追い求める老若男女もいます。しかし、そういう人も含めてすべての人が次の世代に「今の世代の文化・伝統・技術」を伝えるために生きているのです。

インドネシアには世界の人々が知りたい、参加したい、鑑賞したい、体験したい文化・伝統・技術が山積しています。インドネシア国民がそれらを伝承し、維持し、次世代に伝えようとしているのです。しかしだれもそれこそ教育だと大声で唱えません。インドネシアの宝物とそれを受け継いできたエネルギーと手法こそ教育であり、そういう教育を誇りにしなければなりません。

今回は、アメリカの社会学者 E. ゴッフマンの「コミュニケーション」論を使って、大人社会の人間を分類してみましよう。同時に、ゲームのように楽しい人間の分析法を紹介します。

学者の頭は天邪鬼。Devil's advocate・デビルの声を代弁するケチな人に似ているのです。

Tradisi, budaya dan pesawat terbang

Setiap tahun, pada hari awal kuliah, saya menanyakan pada para mahasiswa “pendidikan itu apa?” Walaupun ada mahasiswa yang angkat tangan, namun saya memberi pesan, satu menit lagi, coba pikirkan pada diri sendiri. Setelah 1 menit, kemudian saya suruh tukar menukar pikiran dengan 2 orang antara orang sebelah selama 2 menit. Begitu berjalan diskusi dengan orang sebelah, dan begitu lewat 2 menit, muncul mahasiswa yang ingin presentasikan dan menanti-nantikan kemudian dikeluarkan instruksi seperti apa dari dosen.

Supaya memuaskan kedua jenis mahasiswa, saya menjelaskan tahap-tahap seperti “Masih ada 2 tahap / aturan untuk berdiskusi. Pertama diantara depan dan belakang dengan 4 orang tolong berdiskusi. Waktunya 5 menit. Begitu selesai diskusi dengan 4 orang, kemudian kelas ini dibagi 2. Dengan tim masing-masing berdiskusi selama 10 menit. Kemudian dipresentasikan oleh 2 orang wakil mengenai isi diskusi.”

Saya melakukan diskusi seperti ini selama 20 tahun lebih, dan apa yang saya bisa belajar dari mereka, adalah “Pada pendidikan ada 2 macam fungsi. Satu adalah suatu kenyataan bahwa sikap guru mempengaruhi mahasiswa.” Kalau mahasiswa yang pintar, berusaha mengambil sikap guru secara proaktif. Kalau mahasiswa yang keinginan majunya kuat, membedah sikap guru. Kalau mahasiswa yang dimarahi oleh guru, terus-menerus menyangkal sikap guru. Kalau yang dipanggil guru di seluruh dunia, jangan lupa bersama pengetahuan dan skill, disertai sikap diri sendiri.

Di dalam kelompok theater yang ada pemain wanita unggul, pemain wanita yang lain analisa cara main pemain wanita unggul tersebut, mempelajari skill, dan tahu-tahu menjadi gaya main yang sama seperti suara dan cara menggunakan otot dsb. Hal tersebut mungkin sama dengan dunia perkebunan / tukang bangunan, dunia pembuatan beras / sake, dunia



pembuatan mobil / satelit dsb. Guru teknologi / tukang tradisional membayangkan sikap guru besar terhadap murid. Kalau guru besar produksi yang menggunakan Emerging Teknologi, dengan jiwa mementingkan rumus-rumus rumit dan data eksperimen, menggoyangkan jiwa fleksibel peneliti muda.

Tujuan pendidikan yang kedua adalah mempunyai tugas untuk mewariskan “Budaya / tradisi / teknologi zaman sekarang” terhadap generasi berikut.

Bagaimana anda tidak merasakan mengenai kuliah / pelajaran di sekolah, seperti tidak ada arti, dan hanya belajar untuk lulus ujian saja? Jika menderetkan apa yang tidak senang di sekolah; Hafal rumus matematika, hafal aturan dan hukum IPA, hafal tahun kejadian dan nama tokoh sejarah, hafal nama penulis dan nama karya, hafal perkalian, hafal note musik, hafal ejaan dan kosakata dsb...

Tujuan kenapa anda belajar, boleh dikatakan, waktu nanti menjadi orang dewasa, melakukan gladiresik untuk apa yang telah dipelajari dan disampaikan pada anak. Dengan kata lain, sedang menganyam “jaring” untuk memasuki budaya / tradisi / teknologi yang menyalahkan pada anak, di tambah lagi, pengalaman yang merasa senang, bunyi mengalir darah panas (waktu semangat), pengalaman menyesal, emosi marah dsb. Daya belajar (hasil belajar) yang didapatkan di sekolah setelah menjadi orang dewasa pun, jika tidak bocor dari mata jaring, mesti masih tersisa.

Masakan tradisional yang telah berkembang secara kaya kekhususan antara pulau-pulau yang tidak bisa dihitungkan. Teknik musik dan berbagai macam alat musik di Indonesia yang sangat diinginkan oleh orang-orang yang sedang mempelajari musik rakyat. Cara menanam di sawah bertangga. Kejiwaan yang sikap suci yang diajari oleh beladiri tradisional. Musik dan tari-tarian yang berperan penting dalam upacara-upacara secara agama dan politik. Dan lain-lain. Sebuah budaya / teknologi / hasil panen yang bisa dibanggakan terhadap dunia. Kalau dibandingkan sejarah tradisi / budaya / teknologi seperti ini, pesawat terbang, komputer, tanker (kapal besar mengangkut minyak) pun boleh dikatakan barang yang terjadi baru-baru ini. Orang Indonesia yang sambil estafet pekerjaan tradisi seperti ini, memberi informasi pada dunia. Orang Indonesia yang sambil menikmati tradisi dan budaya, berusaha mengembangkan industri dan perdagangan abat 21 bersama negara-negara di atas bola bumi. Orang Indonesia yang beraktivitas sebagai pemimpin ilmu / teknologi / kedokteran / seni yang paling maju di dunia. Semua orang mempunyai peran untuk mewariskan “budaya / tradisi / teknologi zaman sekarang” terhadap generasi berikut. Tentu saja ada juga orang sakit, orang yang tidak mau kerja, orang yang melakukan kejahatan seperti pencurian, penipuan dan perampokan, dan juga orang tua muda perempuan dan laki-laki yang hanya menuntut kekayaan saja. Akan tetapi termasuk orang-orang seperti itu juga hidup untuk menyampaikan “budaya / tradisi / teknologi zaman sekarang” terhadap generasi berikut.

Kalau di Indonesia, penuh budaya / tradisi / teknologi yang seluruh orang di dunia ingin mengetahui, mendengar, melihat, ikut berpengalaman. Rakyat Indonesia hendak mempelajari, melestarikan dan mewariskan terhadap generasi berikut. Akan tetapi tidak ada yang ngomong dengan suara besar, bahwa itulah pendidikan. Harta kekayaan Indonesia dan energi yang melanjutkan hal itulah pendidikan dan harus merasa bangga pendidikan seperti itu.

Berikutnya, coba klarifikasi manusia masyarakat dewasa, dengan menggunakan teori “Komunikasi” dari Erving Goffman, pakal sosiologi Amerika. Sekaligus saya mengenalkan cara analisa manusia yang menyenangkan seperti game.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

運搬の原則と効率 (5)**(2) 効率の良い運搬****① 混載運搬 2**

混載とは混ぜて積むことで、品物が2品種でも混載である。複数の企業の品物を1つの便に積むことで、A、B、Cの3社が1日1回の納入として、それぞれの便に3社分の荷を3分の1ずつ分散させれば便数は変わらない。

A、B、C各社にとって交通の便がよく、できるだけ近い位置の運送業者に中継所を設ける。各社は後工程のD社から指示のあった1日3回分の荷量を1回で持ち込み、受け取った業者は、それを3回分に分けてD社に運搬する。

この方式で、一見すると中継所での積み降ろし回数が増えただけのように見えるが、A、B、C社は増えたわけではなく、D社までの走行距離や荷量のバラツキを考えると、メリットは大きい。余裕の出た車両をほかで活用したり、場合によっては減車も可能である。もし、中継所からD社までの1日3便に連動した3回の仕掛けと、中継所までの運搬も3回の仕組みにすれば、在庫の削減も可能である。

D社への便は中継所での積み込みが3便とも増える。しかし、運送業者にとっては今まではなかった仕事が手に入っただけでなく、1日3回の定時発着は安定した仕事量となり、しかも、1車当たり荷量も満載状態で、荷容積の中途半端なパレットもなくなるので、輸送の効率も良い。

D社は、各社ごとに1日分持っていた在庫が3分の1日分になるだけではない。最も大きな効果は、一度に1日分を引き取れば、降ろした荷をいったん倉庫に積み、必要に応じて小出ししなければならないが、3分の1に分割できれば、組立現場に直接搬入することができる。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



Prinsip pemindahan dan efisiensi 5

(2) Pemindahan efisiensi yang baik

① Pemindahan bercampur 2

Bercampur maksudnya memuatkan dengan bercampur, dan walaupun barangnya 2 macam pun bercampur. Dengan memuatkan barang dari beberapa perusahaan di 1 kali pengiriman, sebagai delivery 1 hari 1 kali dari 3 perusahaan A, B, C, dan pada masing-masing pengiriman memuatkan barang untuk 3 perusahaan masing-masing 1 per 3, jumlah pengiriman tidak akan berubah.

Mengadakan tempat sementara di jasa pengiriman barang yang posisinya bagus di atas jalur pengiriman dan sedekat mungkin bagi masing-masing perusahaan A, B, C. Masing-masing perusahaan membawa sejumlah barang untuk 1 hari 3 kali yang ada pertunjukan dari perusahaan D sebagai proses belakang sekaligus, dan jasa pengiriman yang menerima barang tersebut, angkut ke perusahaan D, dengan dibagi 3 kali.

Dengan sistem ini, kalau hanya melihat sejenak saja, kelihatannya hanya bertambah jumlah bongkar muat di tempat sementara saja. Namun perusahaan A, B, C bukan bertambah, dan jika menimbang jarak jalan sampai perusahaan D dan tidak stabilnya jumlah barang, keuntungannya besar. Bisa juga menggunakan kendaraan yang kelebihan di tempat lain, dan bisa juga mengurangi jumlah kendaraan. Seandainya bikin sistem yang sinkron 1 hari 3 kali pengiriman dari tempat sementara ke perusahaan D, dan pengiriman ke tempat sementara juga dijadikan 3 kali, bisa mengurangi stock juga.

Kalau pengiriman ke perusahaan D, pemuatan di tempat sementara bertambah di masing-masing 3 kali pengiriman. Akan tetapi bagi jasa pengiriman, bukan hanya mendapatkan pekerjaan yang sebelumnya tidak ada, pemberangkatan 1 hari 3 kali yang stabil, menjadi pekerjaan yang stabil, dan ditambah lagi, karena jumlah muatan di 1 kendaraan, menjadi kondisi penuh, dan tidak ada palet yang tanggung di atas jumlah barang, maka efisiensi pengiriman juga meningkat.

Bagi perusahaan D, bukan hanya jumlah stock yang dimiliki dari masing-masing perusahaan menjadi 3 per 1 saja. Efisiensi yang paling besar, adalah jika menarik barang untuk 1 hari sekaligus, barang yang telah dibongkar harus menumpuk di gudang, dan mengeluarkan sedikit demi sedikit sesuai keperluan, namun jika dapat dibagi 3 per 1, bisa bawa ke tempat assembly secara langsung.

Dari buku "Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -"

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2021年4月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan April 2021

- ◆ 21日(水) 22日(木) Tanggal 21 (Rabu) & 22 (Kamis)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 28日(水) Tanggal 28 (Rabu)
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◇ 29日(木) Tanggal 29 (Kamis) セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
 Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
 イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS LS SD

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2021 年 6 月のセミナーのご案内 **Info Seminar bulan Juni 2021**

- 9日(水) Tanggal 9 (Rabu)
保安全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- ◇ 16日(水) Tanggal 16 (Rabu)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- 23日(水) Tanggal 23 (Rabu)
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人

*Belum termasuk PPh 23

.....
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : MM SD QA

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 4

Kapan selesai perbaikan kapal ini.
この船の修理はいつ終わりますか

1. Jam berapa bisa datang ke pelabuhan?
ジャム ブラパ ビサ ダタン g ク プラブハン?
何時に港に来れますか?
2. Apakah minggu depan bisa bikin schedule kegiatan?
アパカ h ミンゲー ドウパン ビサ ビキン スケドゥール クギアタン?
来週、活動予定を作れますか?
3. Kapan pulang ke rumah?
カパン プラン g ク ルマ h ?
いつ、家に帰りますか?
4. Jam berapa jadi kemas ini?
ジャム ブラパ ジャディ クマサン イニ?
何時、この包装ができますか?
5. Dalam minggu ini, bisa ke bengkel?
ダラム ミンゲー イニ、ビサ ク ベンケ l ?
今週中に修理工場に行けますか?

解説

1. “bisa” は「できる」という意味ですが、色々な動詞の前につけて「～できますか」と言うように使うことができます。
例 Bisa bikin? 作れますか?
Bisa selesai? 終わりますか?
Bisa datang? 来られますか?
2. 文の最後を尻上がりになると疑問文になりますが、書き言葉の場合、“Apakah” を文頭につければ疑問文を作ることができます。
例 Apakah sudah selesai?
終わりましたか?
Apakah bisa datang?
来られますか?
3. “jadi” も「できる」という意味がありますが、どちらかというと「できあがる」という雰囲気です。
例 Belum jadi?
まだ出来上がりませんか?
Kapan jadi?
いつ出来上がりますか?

<p>ピース 1 (疑問文につける言葉)</p> <p>kapan カパン いつ</p> <p>apakah アパカ h ~ですか</p> <p>Jam ジャム 時</p> <p>berapa ブラパ いくつ</p> <p>jam berapa ジャム ブラパ 何時</p>	<p>pulang プラン g 帰る</p> <p>lengkap レンカッ p 揃う</p> <p>selesai スルサイ 終わる</p> <p>mulai ムライ 始まる</p> <p>masuk マスッ 入る</p> <p>keluar クルワー r 出る</p>	<p>ピース 5 (名詞)</p> <p>Pelabuhan プラブハン 港</p> <p>Bengkel ベンケ l 修理工場</p> <p>Kemasan クマサン 包装</p> <p>perbaikan ペルバイカン 修理</p> <p>masakan マサカン 料理</p> <p>makanan kecil マカナン クチル おやつ</p> <p>schedule スケジュール スケジュール</p> <p>baju バジュ 服</p> <p>pembersihan ペンベルシハン 清掃</p> <p>persiapan ペルシアパン 準備</p> <p>rumah sakit ルマ h サキッ 病院</p> <p>dokter gigi ドクテル ギギ 歯医者</p> <p>klinik クリニッ クリニック</p>
<p>ピース 2</p> <p>bisa ビサ できる</p> <p>Jadi ジャディ できあがる</p> <p>ピース 3</p> <p>dalam ダラム 中 (~中)</p> <p>dalam minggu ini 今週中</p> <p>depan デウパン 前</p> <p>minggu depan 来週</p> <p>bulan depan 来月</p> <p>tahun depan 来年</p>		
<p>ピース 4 (動詞)</p> <p>balik バリッ 戻る</p> <p>datang ダタン g 来る</p>		

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 4

これは 誰 の 畑 ですか。

Kole wa dale no hatake des ka?

Ini ladang siapa?

1. それは どの 地図 ですか。

Sole wa doko no chizu des ka?

Itu peta mana?

2. こちらは ジャワ の 地図 です。

Kochila wa jawa no chizu des.

Ini peta Jawa.

3. あれは 何 の 絵 ですか。

Ale wa nan no e des ka.

Itu (yang ada di sana) gambar apa?

4. あちらは バリ の 絵 です。

Achila wa bali no e des.

Itu (yang ada di sana)

Gambar Bali.

5. これは いつ の 写真 ですか。

Kole wa itsu no syashin des ka.

Ini foto kapan?

6. そちらは オランダ時代 の 写真
です。

Sochila wa olanda jidai no syashin des.

Itu foto zaman Belanda.

Keterangan

1. Tolong diperhatikan kata biasa dan kata sopan.

Tulisan latin sesuai
bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1

Kole	これ	ini
Kochila	こちら	ini [sopan]
Sole	それ	itu
Sochila	そちら	itu [sopan]
Ale	あれ	itu (yang ada di sana)
Achila	あちら	itu (yang ada di sana) [sopan]
Dole	どれ	yang mana
Dochila	どちら	yang mana [sopan]
Dale	だれ	siapa
Donata	どなた	siapa [sopan]
Doko	どこ	mana
Dochila	どちら	mana [sopan]

Peace 2

Ototoi	おととい	kemarin dulu
Kinoo	きのう	kemarin
Kyoo	きょう	hari ini
Ashita	あした	besok
Asatte	あさって	lusa
Yuube	ゆうべ	tadi malam
Kesa	けさ	tadi pagi
Kombang	こんばん	malam ini

Peace 3

E	絵	gambar
Syashin	写真	foto
Chizu	地図	peta
Hatake	畑	ladang
Tanbo	田んぼ	sawah
Yama	山	gunung
Haus	ハウス	rumah kaca (vinil)



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百八十一課 Pelajaran 181

では、次に^{つぎ}身体を洗^{あら}いましょう。手^てが届^{とど}かないところがあれば^{てっだ}お手伝^{てっだ}いしますので、おっしや^{てっだ}ってください。

Dewa, tsugi ni kalada wo alai masyoo. Te ga todokanai tokolo ga ale ba otetsudai shimas node, ossyatte kudasai.

Kalau begitu kemudian mari bersihkan tubuh. Kalau ada bagian yang tidak terjangkau sama tangan, saya bantu, maka tolong beritahu.

加 プギトゥ クムディアン マリ ベルシカン トウブ^h。加 アダ バギアン ヤン テシダツ テルジヤンカウ サマ タガン、サヤ バントウ、マカ トロング ベリ タフ。

じゃ、背^{せな}中^{なか}を洗^{あら}ってもらえますか。

Ja, senaka wo alatte molae mas ka.

Kalau begitu, boleh minta tolong bersihkan punggung?

加 プギトゥ、ボレ^h ミンタ トロング ベルシカン プンガン?

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

^{かいごかんけい} 介護関係^{かいわ}の会話^{かいわ}です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System

Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang dengan singkat **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJシステムをベースにした会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang

奥さんの BJ 式 ばずる de ばはさ (工場事務所編) **@ Rp. 100.000**
インドネシア語講座 Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor)
Pelajaran Bahasa Indonesia

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	--------------------------	--	--------------	-------------------------	--

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

B. MAS CEBOLANG DAN KAWAN-KAWAN MENINGGALKAN LAWEAN TIBA DI MAJESTA

1. Perjalanan Mas Cebolang dan Kawan-kawan Melewati Kaki Gunung Kendeng

Ki Sali berkata, “Ngger ‘Buyung’, insya Allah hatiku tidak kecewa. Kubekali dirimu dengan doa, semoga selamat.”

Jawab Mas Cebolang, “Terima kasih.”

Ki Antyanta berkata, “Mari, kita bubarkan pertemuan ini, hari sudah larut malam.”

Pagi harinya, setelah Subuh, sarapan sudah tersedia. Setelah semuanya makan, Mas Cebolang dan teman-temannya bersalaman dengan para santri.

Matahari mulai bersinar menerangi dunia. Mas Cebolang dan teman-temannya sudah pergi meninggalkan Lawean. Arah perjalanan mereka ke tenggara, melewati sawah ladang, pinggir desa, juga menyeberangi sungai besar maupun kecil. Kalau kemalaman, mereka mengingap di suatu desa. Sambil berjalan, mereka bertukar pikiran.

Mas Cebolang berkata, “Kanda Saloka dan Nurwitri, agar tidak merasa lelah dalam perjalanan, kita pelajari wejangan para leluhur di negara Ngeksiganda dan seterusnya. Yang penting terangkum dalam berapa bab?”

Jawab yang ditanya, “Sebenarnya belum saya pahami tentang kata-kata yang diberikan, meskipun diutarakan secara gamblang. Umpama nasi dan lauk-pauk sedang dimakan, nama lauk dalam hidangan sudah dijelaskan dengan panjang lebar oleh yang menghidangkannya, juga tentang manfaatnya bagi diri kita. Tentang namanya, satupun saya tidak ingat, apalagi rasanya, sehingga ragu-ragu, tidak dapat menyerapnya. Diam, termenung bagi orang kecewa, dan bingung. Oleh karena itu, uraikanlah wejangan Jawa itu.”

“Kanda, yang pertama, orang yang mengetahui hukum, sifatnya jauh dari kenistaan. Pandai bicara, menyenangkan bagi yang mendengarkan. Tata krama, menjauhkan dari cercaan. Kepandaian untuk mencari makan dalam kehidupan. Kelakuan baik, memberikan keselamatan badan,” kata Mas Cebolang.

“Luar biasa. Lima kata telah mencukupi. Bukan rapal, bukan kawi, yang berdasarkan keterangan,” kata Ki Nurwitri dan Ki Saloka, seraya mengganguk-anguk.

B. チェボランとその仲間はラウェアンを出てマジェスタに到着する

1. チェボランとその仲間のケンデン山を通る道のり

キ・サリは言う、「チェボラン君、願わくば私は後悔はしないでしょう。私はあなたに祈りを捧げます、お元気で。」

チェボランは答える、「ありがとうございます。」

キ・アンティアンタは言う、「さあ、この会合を終わりにしよう、夜が深まっている。」

朝、夜が明けると朝食の用意が整っていた。全員が食べ終わるとチェンボランと仲間はイスラム学生らに挨拶をした。

太陽は輝き始め世の中を照らした。チェンボランと仲間はラウェアンを後にした。彼らは東南の方向に向かった。田畑、村の脇を通り、大小の川を超えた。夜遅くなると彼らはとある村に泊まった。歩きながら彼らは意見交換をした。

チェボランは言う、「サロカさんにヌルウィトゥリさん、疲れを感じないようにゲクシガンダとその先の国の祖先の教えを勉強しましょう。要は幾つの章をまとめるかですね。」

それに答える、「本当は私は与えられた言葉をまだ理解していません。分かりやすく語っていただいたのですが。例えばご飯とおかずを食べているとします。それを提供した方に、おかずと出されたものの名前を詳しく説明されました。そして我々に対する効能も。名前については一つも覚えていません。ましてや味もです。ですからそれらを吸収できたのか不安が残ります。黙り込み、落胆する人はぼんやりし、そして悩む。ですからそのジャワの教えを説明してください。」

「あなた、まず第一に、法を理解するものは、卑しさを遠ざける。話を聞くものに対しうまく説明する。非難を遠ざける。生活において食をうまく手に入れる。良い行いで、身体に安全を与える、」チェンボランは言う。

「素晴らしい。五つの言葉がすでに網羅されている。祈りではなく古代ジャワ語でもない。説明に基づいている、」とキ・ヌルウィトゥリとキ・サロカはうなづきながら言う。

**キ・ハジャール・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャール・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。
Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Ko-edukasi dan ko-instruksi atau**Mendidik dan mengajar anak-anak perempuan dan laki-laki bersama-sama (3)**

7. Apa yang disebut di atas tentang batasan umur itu hanya kira-kira saja. Karena kenyataannya orang yang satu sering-kali sangat berbeda dengan yang lain. Lagi pula senantiasa kita harus memakai “duga-prayoga”, yaitu merasakan dan memikirkan dengan bebas, oleh sebab itu tentang tabiat tidak ada dua orang yang sama. Jadi harus memandang satu-satunya anak (individuil).
8. Dalam menjalankan peraturan-peraturan itu sebaiknya anak-anak jangan sampai merasa dicemburui. Pergaulan yang biasa harus seluas-luasnya dimerdekakan; bahkan perlu sekali anak-anak laki-laki dan perempuan itu sering dicampur-gaulkan dengan sengaja (dengan diamat-amati), agar supaya mereka merasa biasa dalam pergaulannya yaitu merasa bersaudara. Lagi pula kalau ada gadis, anak-anak laki-laki terpaksa berbicara dan berlaku sopan.
9. Anak-anak laki-laki dan perempuan, teristimewa anak-anak perempuan, harus dididik rasa kesopanannya (kesusilaan) karena keadaan dalam tingkah-laku itulah, “pagar-keselamatan” (pagar-rahayu). Anak perempuan yang kuat rasa kesopanannya, tidak akan mudah diganggu oleh orang laki-laki dan akan terlepas dari godaan. Sebaliknya anak gadis yang membuang atau kurang kesopanannya, biasanya tidak ditakuti oleh orang laki-laki.
10. Haruslah diterangkan dengan sengaja kepada gadis-gadis, secara kursus pengajaran, tentang segala hal yang berhubungan dengan bersuami-isteri, sebaiknya berdasarkan agama umum (religie), agar supaya anak perempuan tahu dan insyaf akan kodratnya. Yang menerangkan harus guru wanita atau kalau guru laki-laki harus yang sudah bertabiat “bapak”.
11. Supaya mudah mendidik rasa yang halus-halus haruslah pendidikan itu disertai syarat-syarat kemanusiaan, jangan sampai intelektualistis. Karena itu perlu sekali gadis-gadis didekatkan dengan “hidup biasa”, dimana mereka itu akan mendapatkan contoh-contoh keadaan dan syarat-syarat, yang tentu lambat laun akan memberi keinsyafan tentang rasa dan cara kemanusiaan. Seperti kita semua tahu, maka pada jaman sekarang anak-anak semata-mata berpisah dengan keadaan kemanusiaan.
12. Oleh karena acapkali kita sendiri bingung dalam fikiran untuk menetapkan pendapat atau peraturan tentang sesuatu hal, maka perlu sekali kita meluaskan pandangan kita dengan berdasarkan kodrat serta mengindahkan contoh-contoh dan syarat-syarat dalam adat-istiadat rakyat kita, karena dalam adat-istiadat itu seringkali terdapat syarat-syarat yang sudah selaras dengan kodrat. Kalau perlu jangan takut meniadakan adat. Jika ternyata jalan itu akan dapat memperbaiki hidup kita.

Saya rasa apa yang tersebut diatas sudah cukup untuk memberi penerangan kepada sekalian ibu-bapak dan kaum pendidik tentang perhubungan yang layak dan berfaedah antara gadis dan anak laki-laki, dalam usaha mencari keselamatannya.



男女共学について (3)

7. 年齢の制限に関し、上記に述べたことはおおよその目安である。なぜなら実際に一人の人間は頻繁に他と違うからである。それどころか我々は通常「予測」を使う、それは自由に感じ考えることであり、そうであるからその性格について二人が同じとなることはない。であるから一人一人の子供（個人）を観察する必要がある。
8. その規則を施行するにあたり、子供たちが嫉妬の感情を懐かぬようにすべきである。通常の付き合いは広く解放すべきである；それどころかその男女は意識的に（注意を払って）交流させるべきである。彼らとその交流を普通のことであると感じる、つまり兄弟のように感じるようにである。また、もし少女がいたら、男の子たちは意識的に話しかけ、礼儀正しい態度をとるようにする。
9. 男女の子供において、女子は特別である。礼儀正しさ（倫理）を教育しなければならない。なぜなら行動こそが「安全の垣根」（平穩の垣根）となるからである。礼儀の意識が高い女子は、男から妨害に簡単に屈せず誘惑を避けることができる。反対に礼儀を放棄したもしくは礼儀が欠損した少女について、通常男は遅れることはない。
10. 少女らに対し、夫婦の関係に関する全ての事柄について意識的に塾教育の形で説明しなければならない。一般の宗教を元にするのが良い。女子がそのことを知り、本性を改めるために。説明するのは女性の教師もしくは男性の教師の場合は性格の良い「お父さん」でなければならない。
11. 優しい気持ちを教育しやすくするためには、人間性の条件に則した教育でなければならない。知識的になってはならない。そのために少女らに対し「通常的生活」の上で接することが非常に必要となる。そこで彼女らはゆっくりと感情や人間性を保つ方法の状態や条件の例を得ることができる。我々全てが知っているように、今の時代、子供らは人間性の状態から一見離されている。
12. 意見をもしくはある事柄に対する規則を決める際、頭の中で我々は戸惑うものであるから、自然の摂理及び我々民族の観衆の中にある例及び条件を重んじ、我々は視野を広める必要が非常にある。なぜならその慣習の中に頻繁に自然の摂理に則った条件を見出すことができるからである。必要であるなら慣習を重んじることに對し怖がってはいけない。その方法が我々の人生を改善させることができるのであれば。

上に述べたことは安全を求める努力の中で、親や教育者に対する少女と少年の間の適切で効用のある関係に関する十分な説明になっていると思う。



30 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむ ことば
前向きになれる言葉 26

だいじ
大事なことは、
じぶん とくしよく
自分の特色はどこにあるのかを
たが おた しんけん けんとう
お互いにもっと真剣に検討する
こころ も
心がまえを持つこと。

じ た ほんえい へいわ こうふく じつげん みち なか とく たいせつ
自他ともの繁栄、平和、幸福を実現する道はいろいろあります。その中でも特に大切な
ひひとり がみずからに与えられた天与の特質や力を的確につかむとともに、お
たが おた しんけん けんとう
互いにそれを社会の中で生かし合うよう努めることです。

けんきゅうじょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 26

Yang penting,
memiliki perhatian untuk menimbang bersama lebih serius
seperti kekhususan sendiri ada di mana.

Ada berbagai jalan untuk mewujudkan kemakmuran, perdamaian dan kebahagiaan baik bagi sendiri maupun bagi orang lain. Di antara itu, yang paling penting adalah satu orang satu orang menanggapi kekhususan dan kekuatan yang diberikan oleh Tuhan untuk diri-sendiri lebih pasti, dan berusaha agar hal tersebut saling dapat dipergunakan di dalam masyarakat.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声

日本にいと、「反省」というのは常識的な心構えのように思っていました。これも勝手な先入観ですね。なるほど反省のない文化だってあつてもおかしくない。日本は恥の文化だと言われます。自らを顧みてやましいところがないか、他から非難されるようなところがないかと顧みることが一つの精神的文化にまでなっています。そこから反省ということが起こってくるわけですが、その背景には日本が小さな村社会で生きてきたからではないかと思えます。日本は稲作が入ってくるまで、きわめて貧しい国でした。そのため、集団の中になく、生きていくことができなかつたに違いありません。必然的に他と同調する、他の気持ちをおもんばかり、反省する、改めるということが当たり前になったように思います。良い面としては物事を集団として突破していく力がある。戦後はよい例でしょうか。悪い面として出る杭は打たれてしまい、なかなか新たな挑戦がしにくい。起業家が少ないのもそのせいですね。バランスを取るのがなかなか難しいように思えます。

マッサージ。日本では按摩や整体。昔からの人間を癒すための一つの方法です。私もよく受けています。普通のマッサージから足裏、柔軟性を高めるものやヨガ骨盤にアプローチするもの等々。実に多様です。とはいえずれもすぐに元に戻ってしまいます。根本的な生活習慣を変えなければならぬに違いありません。そういえば、キリストが手を当てると病が癒えたという聖書の話。気や温熱マッサージなどを考えると、あながち嘘ではないと感じます。

人生は禍福あざなえる繩のごとしといいますが、それを受け入れて日々暮らしていくことが大切なのかと思っています。よいところだけ受け入れ、嫌なことは拒否するというわけにはいかないでしょう。このコロナ禍をよりよい未来、福に転換する楽しみが湧いてきます。

文章を書くという作業は最もシンプルな自己表現です。しかし、そこにあるルールや読む人の理解力を考慮しないとなかなか伝わりません。そこが難しく感じるころでしょうか。その時に感じたことをシンプルな単語で並べてみる、それに抵抗を感じなくなったら短い句にする、次いで一文にしてみる。このステップをできるだけ時間をかけて踏んでいく。それが文章力向上の秘訣です。誰もが人に自分を知ってもらいたい、感じたことを共感してもらいたい。お母さんにお手紙を書く、日記を書く。身近なことから始めてみてはどうかと思います。もっとも職業として物書きになるのはハードルが高くなるため、経験上、あまり子どもにお勧めできませんが。

「PHP 研究所」大江弘

こむにかし 3月号を拝読しました。

「インドネシアとの出会い」を読み、インドネシア大学のキャンパスがジャカルタからテポックに移動してからの1期生が奥様だったということを知りました。インドネシア大学はテポックのイメージが強かったのですが、昔はジャカルタにキャンパスがあったということで驚きました。インドネシア語の授業を受けていたことを聞いて、相当な語学力を持っているすごいなと感じています。私は4月から中学生になりますが、語学を一生懸命勉強しようと思いました。

今日も、ぱずる でばはさを楽しく拝読しました。最近は声に出して読んでいます。わかりやすく書いて頂き、感謝します。4月号も楽しみにしています。

用丸康介



Suara Pembaca

Kalau di Jepang, saya anggap “mawas diri” sebagai kebiasaan sehari-hari. Ini pun prasangka sepihak ya. Memang walaupun ada budaya yang tidak ada mawas diri pun boleh. Budaya Jepang dikatakan budaya malu. Apakah tidak ada hal yang tidak baik? Apakah tidak ada hal yang dapat disalahkan oleh orang lain? Dengan memawas diri mengecek sendiri, itulah menjadi budaya jiwa di Jepang. Dari situlah muncul istilah mawas diri. Mungkin karena ada latar belakang bahwa Jepang hidup di dalam kampung kecil. Kalau Jepang, sebelum mulai bisa menanam padi, negara yang sangat miskin. Oleh karena itu, mungkin pasti tidak bisa hidup kalau tidak ada di dalam kelompok. Makanya mungkin dengan otomatis membiasakan menciptakan harmoni dengan orang lain, memikirkan perasaan orang lain, mawas diri, memperbaiki diri. Segi baiknya, ada kekuatan untuk menumbus sesuatu sebagai kelompok. Apakah perang salah satu contoh yang bagus? Kalau sisi yang tidak baik adalah kalau ada yang menonjol ditekan, dan sulit melakukan percobaan yang baru. Mungkin oleh karena itulah di Jepang pengusaha muda agak sedikit. Kelihatannya untuk mencari keseimbangan agak sulit.

Massage. Kalau di Jepang Shiatsu dan Seitai. Salah satu cara mengobati manusia sejak lalu. Saya sendiri sering menggunakan. Dari massage biasa, sampai refleksi, agar tubuh menjadi lunak, Yoga, mengatasi tulang pinggang dll. Ada berbagai macam. Akan tetapi semua langsung kembali ke semula. Mungkin harus merubah cara hidup dari dasar. Oh iya, di kitab suci ada cerita, begitu Yesus menempelkan telapak tangan, penyakit menjadi sembuh. Jika memikirkan Ki (jalur sesuatu di dalam tubuh) dan massage dengan menghangatkan badan, cerita tersebut dapat dianggap sebagai cerita benar.

Dikatakan kehidupan kita seperti tali yang dilinting dari suka duka. Saya anggap dengan menerima kondisi tersebut dan hidup sehari-hari. Tidak bisa hal yang baik saja menerima dan yang tidak suka menolak. Jika memikirkan begitu, muncul rasa senang dari malapetaka Corona ini dirubah pada masa depan yang baik.

Kegiatan mengarang adalah cara mengekspresikan diri yang paling sederhana. Akan tetapi jika tidak mengindahkan aturan dan daya memahami yang akan baca, susah menyampaikan. Di situlah mungkin merasa sulit. Hal yang dirasakan pada saat itu, dideretkan dengan kosa kata yang sederhana. Jika mulai terbiasa hal itu, dijadikan syair yang pendek. Kemudian dijadikan suatu kalimat. Tahap ini dilakukan dengan menggunakan waktu yang agak lama. Itulah tips untuk meningkatkan daya mengarang. Siapa pun ingin mengetahui mengenai diri-sendiri oleh orang lain. Ingin memiliki bersama apa yang dirasakan. Menulis surat kepada ibu. Menulis diary. Dimulai dengan apa yang bisa dilakukan? Namun demikian, menjadi penulis sebagai suatu profesi, tingkat kesulitannya menjadi tinggi. Maka saya tidak begitu usulkan kepada anak-anak, berdasarkan pengalaman saya.

Hiroshi Ohe “PHP Institute”

Saya telah baca “Komunikasi IJ” edisi Maret.

Dengan baca “Mengenal Indonesia”, saya tahu bapak Oku angkatan pertama pada waktu kampus UI pindah dari Jakarta ke Depok. Saya kaget, saya mendapat image bahwa UI ada di Depok, namun ternyata dulu ada di Jakarta. Dengan dengar telah mengikuti kuliah bahasa Indonesia, saya merasa hebat memiliki kemampuan bahasa yang hebat. Saya sendiri menjadi anak SMP sejak April ini. Saya bertekad ingin belajar bahasa asing dengan sungguh-sungguh.

Hari ini juga membaca “Puzzle de Bahasa” dengan senang. Baru-baru ini, saya baca dengan mengeluarkan suara. Karena ditulis agar mudah dimengerti, maka saya ucapkan terima kasih. Saya menanti-nantikan edisi April.

Yousuke Youmaru



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

電車

第一双の眼(め)の所有者

(むしゃくしゃした若い古物商。紋付と黄の風呂敷(ふろしき))

第二双の眼の所有者

(大学生。制服制帽。大きなめがね。灰色ツックの提鞆(さげかばん))

第一双の眼(いや、いらっしゃい、今日は。よいお天気でございます。)

第二双の眼(何をわら; 晒ってやがるんだ。)

(失礼いたしました。へいへい。え>と、あなたさまはメフィストさんのご子息さん。今日はどちらへ。)

(何だ失敬な。)

(あ、左様で。あ、左様でございましたか。)

これはどうもまことに失礼いたしました。たいへん飛び乗りがお上手でいらっしゃいます。)

(まだ何かい; 云ってるのかい。失敬ぢゃないか。)

(さうさう。あなたはメフィストさんとはアウエルバッハ以来お仲がよろしくないのですな。ついおなりがそっくりなもんですから、まあちょっと相似形、さやう、ごく複雑な立体の相似形といふやうにお見受けいたしましたもんですから。いや、どうもまことに失礼いたしました。)

(気を付けろ。間抜けめ。何だそのにやけやうは。)

(へいへい。なあにどうせ私などはへいへい云ふやうにできてるんですから。いや、それにしてもたゞ今は又もやとんだ無礼をはたらきました。ひらにひらにご容赦と。ところでお若いのにそのまん円な赤い硝子(ガラス)のべっ甲めがねはいかがでせうか。いかゞなもんでございませう。な。)

(気持ちの悪いやつだな。このめがね; 眼鏡かい。この眼鏡かい。おれは乱視だから仕方ないさ。)

(あっ、ああ、なる程乱視。乱視でしたか。いや、それならば仕方ござんせん。なるほど、なるほど。とにかくしかしそれにしてもと、あんまりお帽子の菱(ひし)がたが神経質にまあ一寸(ちょっと)詩人のやうに鋭く尖(とが)っていささかご人体(にんてい)にかゝりますが、)

Kereta Listrik

Pemilik mata pertama

(Pedagang barang kuno yang lagi marah. Berpakaian Kimono dan bungkusan kain kuning)

Pemilik mata kedua

(Mahasiswa. Berbaju seragam, bertopi seragam. Berkacamata besar. Tas gantung kain tebal abu-abu)

Mata pertama (Ayo, selamat datang, selamat siang. Hari ini cuacanya baik ya.)

Mata kedua (Kok kenapa senyum.)

(Minta maaf. Hei hei. Oh iya, anda anaknya bapak Mefist. Hari ini mau ke mana?)

(Apaan, tidak sopan.)

(Oh iya betul. Oh betul ya.

Betul-betul saya minta maaf. Betul-betul pintar naik dengan lompat.)

(Kok, masih ngomong sesuatu ya. Bukankah tidak sopan.)

(Oh iya. Anda tidak begitu baik sama bapak Mefist, sejak Auwelbahha ya. Ternyata sosoknya betul-betul sama sih, sedikit bentuk sama, oh iya, karena kelihatannya bentuk sama tiga dimensi yang agak rumit. Iya betul-betul minta maafetul..)

(Hati-hati lho. Bangsat. Kenapa senyum begitu?)

(Hei-hei. Iya kalau saya memang dijadikan sebagai sering ngomong hei-hei. Iya. Bagaimana pun tadi saya melakukan hal yang kurang sopan. Tolong maafkan saya betul-betul. Ngomong-ngomong walaupun muda, bagaimana ya kacamata bahan punggung kura-kura berwarna merah dan bulat itu. Bagaimana ya?)

(Waduh, orang yang tidak menyenangkan. Kacamata ini ya. Kacamata ini ya. Karena saya silinder, apa boleh buat.)

(Oh, oh, memang silinder. Silinder ya. Kalau begitu memang apa boleh buat ya. Oh begitu, oh begitu. Mamang, akan tetapi ya, bentuk topi toga itu, lancip dengan gugup seperti penyair, kelihatannya mengganggu badan anda.)

(Waduh, bangsat, masih ngomong sesuatu. Apaan,



(えい、畜生まだ何か云ってやがる。何だ、きさまの眼玉は黄いろできよろきよろまるで支那(しな)の犬のやうだ。ははあおれはドイツできさまの悪口を云ってやる。判(わか)るかい。

“ [Was fu:r ein Gesicht du hast !] ” おや。

(何だと。“ [Nein, mein Ju:ngling, sage moch einmal, was fu:r ein Gesicht du machst !] ”

そっちの方で判るかい。おまへのやうな人道主義者はか;斯う云ふもんだ。hast では落第だよ。) (ふん。支那人と思ったらドイツとのあひの子かい。)

(いゝえ。どう致しまして。お前こそ気をつけろよ。自慢らしくドイツなどをもち出したからこんなもんさ。へん。お前なんか気の毒な鼠(ねずみ)の天ぷらだ。)

(まだ見てるのかい。よくよく執念深いやつだ。ふうふげんくあ;夫婦喧嘩の飛ばっちはよして呉(く)れ。)

(へい。ちとお遊びに。)

(又にやけてやがる。どうせきさまは周旋屋か骨董(こっとう)屋だらうぜ。そこでな、おれが判事になったとき丁度めぐり合ふとしようか。ああもう降りるかい。えゝと落ちぶれた成金さんによるしく。)

(さよなら。ひよっこさん。大きなまちの挨(ほこり)の中だ。くるくる廻ってへたばらないやう御用心。)

(えい。勝手にしろ。お別れにたゞ一言ご忠告いたします。電車がとまってからお降りなさいだ。)

(プイ。)

kalau bola mata kamu warna kuning dan sana sini, seperti anjung Cina. Haha, kalau aku ngomongin dengan German. Mengerti nggak? “ [Was fu:r ein Gesicht du hast !] ” Oya?)

(Apa? “ [Nein, mein Ju:ngling, sage moch einmal, was fu:r ein Gesicht du machst !] ” Kamu mengerti nggak? Kalau humanist seperti kamu, ngomong seperti begini. Kalau “hast” tidak lulus lho.)

(Hun. Kirain orang Cina, ternyata campuran sama German ya.)

(Nggak. Nggak apa-apa. Malah kamu yang harus hati-hati ya. Karena ngomong German dengan sombong, makanya menjadi begini. Hen. Kamu seperti gorengan tikus yang kasihan.)

(Kok, masih lihat ya. Kok orang yang nekat banget. Tolong jangan ikut campur pertengkaran suami isteri.)

(Hei. Coba bermain.)

(Kok menjadi senyum lagi. Memang kamu tukang betulin barang atau pedagang barang tua ya. Dengan begitu, pada waktu saya menjadi hakim, mari kita ketemu lagi. Oh, sudah mau turun ya. Eee, tolong kirim salam kepada OKB yang sudah menjadi miskin.) (Selamat tinggal. Si anak ayam. Dalam debu kota besar. Hati-hati ya, agar tidak sakit dengan putar-putar.)

(Ei. Terserah. Pada waktu terpisah, saya memberi perhatian kepada bapak yang terhormat. Ayo turun setelah kereta listrik berhenti ya.)

(Pui.)

編集後記 Dari Redaksi

今月から東京芸術大学名誉教授であられる小林志郎先生に連載をお願いする運びとなりました。私がNHKで話した私の夢「日本語をベースにした専門高校」に興味を持っていただき、小林先生からメールをいただいたのがきっかけです。

私が興味を持っている教育と芸術がご専門です。これから素晴らし勉強ができるとワクワクしています。

Mulai bulan ini, dapat serial baru dengan Prof. Shiro Kobayashi sebagai dosen kehormatan Universitas Seni Tokyo. Beliau tertarik dengan apa yang saya bicarakan di radio NHK mengenai “SMK berbasis bahasa Jepang”, dan karena saya dapat e-mail dari beliau, maka saya minta tulisan untuk majalah ini.

Profesinya pendidikan dan seni dimana saya sangat tertarik. Saya betul-betul menantikan setiap bulan karena bisa dapat pelajaran yang istimewa.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

- 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
- 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
- セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
- 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
- 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

- Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 - Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 - Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 - Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 - Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.